



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Español neutro en el doblaje de una película animada en lengua
inglesa, Lima, 2019**

**TRABAJO DE INVESTIGACIÓN PARA OBTENER EL GRADO ACADÉMICO DE:
Bachiller en Traducción e Interpretación**

AUTORA:

Gan Barba, Naelash Kattia (ORCID: 0000-0002-0582-1196)

ASESORES:

Mgtr. Miguel García Rojas (ORCID: 0000-0002-5935-4239)

Mgtr. Carmen Rosa Calero Moscol (ORCID:0000-0002-2767-0798)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y terminología

LIMA - PERÚ

2020

Dedicatoria

A Dios por la sabiduría que me da diariamente y esa paz en el corazón que solo él es capaz de ofrecer. A mi familia por el gran amor y apoyo que me brindan siempre. De igual manera, a mis asesores quienes fueron mi principal ayuda en la realización de este trabajo de investigación.

Agradecimiento

A Dios porque desde que lo encontré, no ha dejado de estar conmigo.

A mis padres y amistades por sus demostraciones de amor y ánimos.

A mis asesores, por las indicaciones dadas para que realice un buen trabajo de investigación.

ÍNDICE

Carátula.....	i
Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Índice de contenido	iv
Resumen.....	v
Abstract	vi
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO.....	2
III. METODOLOGÍA.....	4
3.1 Tipo y diseño de investigación	4
3.2 Categorías, Subcategorías y matriz de categorización.....	5
3.2 Escenario de estudio	6
3.3 Corpus	6
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	7
3.5 Procedimiento.....	7
3.6 Rigor científico	7
3.7 Método de análisis de datos	8
3.8 Aspectos éticos.....	8
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	8
V. CONCLUSIONES	11
VI. RECOMENDACIONES	12
REFERENCIAS	
ANEXOS	

Resumen

El presente trabajo de investigación titulado “Español neutro en el doblaje de una película animada en lengua inglesa, Lima, 2019”, tuvo como objetivo analizar el español neutro empleado en el doblaje de una película animada. Además, esta investigación aplicada presentó un enfoque cualitativo de nivel descriptivo y con diseño de estudio de casos. El corpus fue la película Toy Story 4 cuya unidad de análisis fue el doblaje al español de la película. Se aplicó la técnica de análisis de contenido y el instrumento que se utilizó fue la ficha de análisis. Se obtuvo como resultado la presencia de rasgos morfosintácticos y léxicos en el empleo del español neutro, siendo el primero de estos el que aparece con mayor frecuencia. Finalmente, se concluyó que el español neutro se emplea en el doblaje de este largometraje mediante aspectos morfosintácticos y léxicos.

Palabras clave: español neutro, doblaje, película animada

Abstract

This research entitled “Neutral Spanish in the dubbing of an English language animated film, Lima, 2019” aims to analyze the neutral Spanish used in the dubbing of an animated film. This applied research had a qualitative approach of descriptive level with a case study design. The corpus was the film Toy Story 4 whose unit of analysis was the Spanish dubbing of the film. The technique applied was the content analysis and the instrument was the analysis sheet. The result showed morphosyntactic and lexical aspects in the use of neutral Spanish, being the first of these the most frequent. Finally, it was concluded that, neutral Spanish is used in the dubbing of this film through morphosyntactic and lexical aspects.

Keywords: neutral Spanish, dubbing, animated film

I. INTRODUCCIÓN

Transcurrieron muchos años, procesos y rechazos para que el doblaje como modalidad de la traducción audiovisual sea considerado una de las más empleadas en la industria del cine. Por esta misma razón, los traductores audiovisuales, que realizan la traducción para el doblaje del inglés al español de películas que se exportan a toda América Latina, estudian un dialecto artificial creado hace más de 20 años: el español neutro.

Los primeros países en adecuar sus traducciones a este dialecto fueron Argentina y México quienes, junto a EEUU, vieron que el mercado de la traducción para el doblaje iba a tener una muy buena acogida por la cantidad de hablantes nativos de español en América. Así mismo en el Perú, Villanueva, Hermoza y Bravo (2017) afirman que, desde la segunda década del siglo XXI, se han dado cambios en el ámbito académico de la traducción, ya que la TAV no se tomaba en cuenta para la formación universitaria de los traductores. Aun así, las universidades limeñas que tienen en su malla curricular a la traducción audiovisual, no detallan un curso de español neutro considerado un factor de gran relevancia para poder incursionar al campo laboral de este tipo de traducción.

Por lo enunciado, la pregunta que se plantea es la siguiente: ¿Cómo se emplea el español neutro en el doblaje de una película animada en lengua inglesa, Lima, 2019?

El presente trabajo de investigación tiene como justificación teórica el conocer el uso morfosintáctico y léxico del español neutro en películas animadas en lengua inglesa. Además, se halla fundamento en estudios realizados previamente. Lo que se busca con esta investigación, también, es que las universidades que imparten el curso de TAV consideren importante enseñar el español neutro a los futuros traductores para facilitar su inserción al mercado laboral.

En cuanto a la justificación metodológica, se hizo uso del método científico para seguir el proceso de una investigación científica empleando un instrumento que nos

ayudó a obtener resultados exactos y específicos. El instrumento aplicado fue la ficha de análisis que facilitó el acceso a la información sobre el español neutro en películas animadas.

Del mismo modo, se tiene a la justificación práctica porque brinda más oportunidades en empresas de doblaje que requieran traductores con un conocimiento previo del español neutro, ya que agiliza el encargo de traducción, además de permitirles estar preparados para la competencia. La investigación ayudará al futuro traductor a poner en práctica el uso de este español observando cómo se presenta en los doblajes de una película animada.

Por consiguiente, el objetivo general del trabajo de investigación es:

Analizar el español neutro empleado en el doblaje de una película animada en lengua inglesa, Lima, 2019.

Se presentan a los objetivos específicos de la siguiente forma:

Analizar la morfosintaxis empleada del español neutro en el doblaje de una película animada en lengua inglesa, Lima, 2019.

Analizar el léxico empleado del español neutro en el doblaje de una película animada en lengua inglesa, Lima, 2019

I. MARCO TEÓRICO

Para complementar el presente trabajo de investigación, se presentan los siguientes antecedentes:

Díaz (2017) en su estudio “El español neutro en la traducción literaria” tuvo como objetivo analizar la variante del español de una forma más general y teórica; e igualmente su aplicación práctica dentro de la traducción literaria. El nivel de investigación fue descriptivo analizando la traducción al español de España y el español neutro, que es el de Argentina, de la obra “The Third Man” de Graham Greene. Los resultados que se obtuvieron en el aspecto morfosintáctico fue la

aparición del leísmo en las traducciones de España, así como los diminutivos. En cuanto al aspecto léxico, los términos son variados pero entendibles por ser un idioma común. Se concluye que fueron pocos los acuerdos en torno a este español neutro y que su creación sirve para facilitar la comunicación y la comprensión en todos lados.

Redondo (2016) en su trabajo de fin de grado que tituló como “El doblaje en el cine destinado a un público infantil: análisis del uso del español neutro. Caso práctico de *The Little Mermaid*”, su objetivo principal fue el realizar la comparación de una misma película entre la versión en español neutro y español peninsular; y analizar las diferencias entre las variedades lingüísticas. Su nivel de investigación fue descriptivo. Los resultados mostraron que los doblajes de ambas versiones tenían diferencias significativas tanto en el plano fonético, morfosintáctico y léxico. Las conclusiones fueron que, a pesar de evitar el uso del rasgo del habla de un área geográfica, el español neutro en España no tuvo buena acogida.

Mendoza (2015) llevó a cabo un estudio titulado “El doblaje y el español neutro en las películas de animación de Disney”. Su objetivo fue analizar la evolución y las características del español neutro en películas de dibujos animados de Disney. El nivel de investigación fue descriptivo donde analizó tres películas animadas las cuales fueron “Blancanieves”, “La Sirenita” y “Bernando y Bianca”. Los resultados arrojados fueron que debido a la presencia del español neutro en España y al no funcionar, Disney decidió adaptar algunos términos de las películas a la cultura de los hispanohablantes y a la cultura española creando distintos productos. El estudio concluye que las modalidades de traducción audiovisual seguirán evolucionando y que el doblaje no desaparecerá porque las necesidades de los países harán que esta modalidad se mantenga vigente. Además, se demostró que el uso del español neutro en películas de Disney para España ya no existe por las diferencias que hay entre el castellano (España) y este tipo de español, ya sea por las palabras, expresiones y/o frases.

Dada la importancia del español neutro y su existencia aún en el doblaje, se citaron distintas teorías para definir al español neutro, mencionar sus rasgos y la necesidad de su creación.

Bravo (2009) sostiene que existen distintos nombres cuando se quiere hablar del español neutro: *español internacional*, *español neutro o acento neutro* y *español global*.

Chaume (2012) lo define como un dialecto artificial creado para el doblaje que combina las principales características propias del dialecto español y particularmente los localismos americanos.

Kornfeld (2019) manifiesta sobre el español neutro que es una variedad sin rasgos idiomáticos, gramaticales, fonológicos y léxicos. De igual manera, evita la dificultad de intercomprensión entre hablantes de distintos dialectos.

Igualmente, Vaquero (1996) concluye sobre la morfosintaxis hispanoamericana que hay una ausencia de “vosotros”, la repetición del diminutivo afectivo, verbos que son pronominalizados y una tendencia a la adverbialización de adjetivos. En cuanto al léxico hispanoamericano, resalta tres componentes: el patrimonial, el autóctono y el africano.

Sobre el doblaje en neutro, Guevara (2013) manifiesta que estas se realizan por cuestiones de presupuesto. Las compañías de doblaje priorizan costos y la prontitud por sobre la calidad.

III. MÉTODOLÓGÍA

3.1 Tipo y diseño de investigación

Tipo de investigación: El tipo de investigación fue aplicada. Merton (1963) distingue a la investigación aplicada de la básica cuando menciona que la primera hace uso de los conocimientos existentes para conseguir algún resultado.

Diseño de investigación: El diseño utilizado fue el estudio de casos. Yin (1981) manifiesta que un estudio de casos puede ser comparado con un experimento, simulación o historia y que representa una estrategia de investigación. Asimismo, dentro del campo de la traducción, el estudio de casos se aplica a algunos estudios donde se empleen datos empíricos reales y su interpretación es flexible y abierta (Rojo, 2013).

El presente trabajo de investigación tuvo un enfoque cualitativo, ya que según Bansal, Smith y Vaara (2018) el estudio se centra fundamentalmente en datos cualitativos y teorías inductivas. De igual forma, la estrategia usada para garantizar la precisión de este tipo de estudios es el poseer un diseño sistemático y consciente de la investigación, recolectar los datos e interpretarlos (Mays y Pope, 1995).

Fue de nivel descriptivo y al respecto Atmowardoyo (2018) lo define como la descripción sistemática con la mayor exactitud posible de los fenómenos existentes presentes en el estudio.

3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización:

A continuación, se presenta la categorización basada en la teoría de Petrella (1997). La siguiente clasificación es base del presente trabajo de investigación.

Las subcategorías del español neutro son: a) El aspecto morfosintáctico: Uso de tú de segunda persona singular y sus formas verbales, ausencia del vosotros, pretérito perfecto compuesto indicativo, futuro imperfecto indicativo, uso del condicional, oraciones en voz pasiva, uso reiterado de perífrasis

verbales de: deber / poder + infinitivo, uso de otras perífrasis verbales, traducción literal del inglés, presencia del proverbo hacer, empleo como verbos no pronominales de algunos que sí lo son, escaso uso de tiempos compuestos, presencia de conectores extra oracionales, uso del alomorfo del diminutivo –ito, estructuras sintácticas simples, imperfecto de subjuntivo con valor de pretérito perfecto simple o pluscuamperfecto, traducción de sujeto no enfático, orden de oraciones imperativas e interrogativas: verbo + sujeto + objeto, leísmo y loísmo a veces y la falta de concordancia nominal y verbal. Por último, b) El aspecto léxico: Términos mexicanos, argentinos y calcos.

3.3 Escenario de estudio

El presente estudio se desarrolló durante los meses de setiembre y noviembre del 2019 y se llevó a cabo en Lima.

3.4 Corpus

La unidad de análisis de la presente investigación fue el doblaje de la película “Toy Story 4”. Sobre la unidad de análisis, Bazán y García (2002) rescatan su función en el poder conocer los elementos por los cuales se va a estructurar una teoría o la explicación del estudio.

La película animada “Toy Story 4” fue dirigida por Josh Cooley y estrenada en el año 2019. Esta película es una comedia animada producida por Walt Disney Pictures – Pixar Animation Studios y se encuentra ambientada en EE. UU. Este filme es la cuarta entrega de una secuela titulada “Toy Story”. Woody (uno de los personajes principales) se siente desanimado al ver que Bonnie (niña a la cual fue obsequiado) ya no desea jugar con él, pero sí con otros juguetes. Incluso ella prefiere jugar con un cuchador que se ha unido a la colección. Todos los personajes se embarcan en una nueva aventura, como en las anteriores películas, pero esta vez con un final inesperado. La elección de la película se hizo por la fecha de estreno que, como se observó previamente, fue este año en el mes de junio. Asimismo, el estudiar al español neutro en películas animadas ayuda a conocer más profundamente los aspectos que este presenta. Se ha observado que este tipo de películas son un gran primer paso

para toda persona que quiera estudiar el español, claro está que hablamos de la película ya doblada, porque los traductores fijan su atención en el entendimiento por los niños haciendo que se use un lenguaje fácil y estructurado con el fin de ser exportados a toda América Latina.

La unidad muestral fue toda la película la cual tiene una duración de 1 hora y 39 minutos, excluyendo los créditos.

3.5 Técnica e instrumentos de recolección de datos

La técnica empleada fue el análisis de contenido. Sobre ello, López (2002) considera que mediante esta técnica se busca analizar las ideas que se han expresado. Asimismo, se considera que su finalidad es el responder a la pregunta de la investigación cuando tiene varias dimensiones (Riffe y Freitag, 1997).

Para ello, se hizo uso de una ficha de análisis como instrumento de recolección de datos. Cabrera (2009) manifiesta que una ficha de análisis recoleta información de las diversas variables en un momento dado. Su validez fue otorgada por tres jueces expertos quienes expusieron sus observaciones necesarias. La estructura de la ficha de análisis está compuesta por: Título de la película en inglés y español, el segmento de la escena, contexto (breve explicación de lo que está ocurriendo en la escena), la versión escrita en inglés, la versión escrita en español neutro, los rasgos y aspectos del español neutro a analizar (morfosintáctico y léxico) y el análisis del doblaje tanto morfosintáctico y/o léxico.

3.6 Procedimiento

Sobre el procedimiento realizado en el presente estudio, en primer lugar, se seleccionó la película analizada y se deliberó la unidad muestral. Se consideró que analizar toda la película era una buena opción porque se pueden presenciar la mayoría de los aspectos. En segundo lugar, se observó la película junto con los guiones en español e inglés. Finalmente, se realizó el análisis del corpus haciendo el uso fichas donde se transcribieron los diálogos y se analizó en función a las subcategorías y aspectos.

3.7 Rigor científico

El rigor científico asegura que una investigación cualitativa cumpla con distintos criterios para ser considerada inédita. Para Forero *et al.* (2018) en una investigación cualitativa, el rigor científico evalúa la fiabilidad. Por lo tanto, en el proceso de análisis, se recurrirá a un investigador externo para que dé su opinión sobre este.

3.7 Método de análisis de información

En cuanto al análisis de información, primero se colocaron las versiones en inglés y español en los cuadros de la ficha. Luego, se verificó el segmento donde aparece la traducción para que se detallara si se cumplía tanto el aspecto morfosintáctico o el léxico. Finalmente, luego de seleccionar el rasgo, se hizo el análisis.

3.8 Aspectos éticos

Esta investigación cumplió los aspectos éticos considerándola una investigación inédita. Las fuentes bibliográficas fueron citadas según las normas APA y el análisis se realizó responsablemente. Por ello, Fossey, Harvey, McDermott y Davidson (2012) considera que la buena realización de una investigación cualitativa se rige en su fiabilidad al interpretar la información recogida, ya que se puede juzgar su calidad. Por otro lado, el rigor científico asegura una información completa y puntual de los experimentos (Prager *et al.*, 2019).

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Luego de realizar el análisis del corpus mediante la clasificación de Petrella (1997), se obtuvieron los datos que ayudaron a cumplir el objetivo general y los objetivos específicos del presente trabajo de investigación. Los resultados se muestran a continuación.

Objetivo general: Analizar el español neutro empleado en el doblaje de una película animada en lengua inglesa, Lima, 2019

Tras visualizar la película animada Toy Story 4, se determinó que en la misma se puede apreciar el empleo del español neutro mediante la presencia de varios de los rasgos morfosintácticos y léxicos descritos por Petrella (1997), siendo el primero de estos el que aparece con mayor frecuencia.

Objetivo específico: Analizar la morfosintaxis empleada del español neutro en el doblaje de una película animada en lengua inglesa, Lima, 2019

En el doblaje al español de la película Toy Story 4, se presentó la mayor parte de los aspectos del rasgo morfosintáctico mencionados por Petrella (1997). Entre ellos los más destacables fueron: la presencia del tú (2da persona) junto con su forma verbal, la ausencia del vosotros como reemplazo de “ustedes” y la forma verbal, el uso del futuro imperfecto indicativo como única forma del futuro del inglés y la traducción literal de las perífrasis verbales deber y poder. Con menor frecuencia, se encontraron: el uso del pretérito perfecto compuesto indicativo, el condicional en oraciones independientes, el uso de otras perífrasis verbales, los tiempos compuestos en las oraciones, los conectores extra oracionales, el uso del alomorfo “ito”, la estructura simple en las oraciones y, por último, el loísmo.

En contraste, los aspectos que no se presentaron fueron: la aparición frecuente de la voz pasiva, el proverbio hacer, el loísmo, la falta de concordancia nominal y verbal, la traducción literal del inglés *go home* por a casa, el empleo del imperfecto de subjuntivo con valor de pretérito perfecto simple o pluscuamperfecto indicativo, la traducción del sujeto no enfático y el uso del orden verbo + sujeto + objeto en oraciones imperativas e interrogativas.

Objetivo específico: Analizar el léxico empleado en el español neutro en el doblaje de una película animada en lengua inglesa, Lima, 2019

En cuanto al léxico empleado en el doblaje del largometraje, se presencié el uso de un término mexicano con el fin de generalizarlo para su aceptación en la comunidad latinoamericana. Este fue el caso de la palabra zorrillo, término usado en México, para referirse a este animal, descartando otras opciones como mapurite o mofeta que son utilizados en distintos países hispanoamericanos.

A continuación, en esta sección, se estableció una comparación entre los resultados obtenidos del objetivo general y específicos de la presente investigación; y los resultados de los antecedentes propuestos.

Con respecto al resultado del objetivo general sobre el empleo del español neutro en una película animada en lengua inglesa, Lima, 2019, se obtuvo que el español neutro se presenta mediante el empleo de rasgos morfosintácticos y léxicos. Los resultados obtenidos coinciden con el estudio realizado por Díaz (2017), quien emplea estos mismos rasgos en la traducción literaria al español neutro para de esa forma facilitar la comprensión del mismo en los países latinoamericanos.

En cuanto al primer objetivo específico relacionado con el empleo de la morfosintaxis del español neutro en una película de lengua inglesa, se presentaron los siguientes rasgos morfosintácticos: la presencia del tú (2da persona) junto con su forma verbal, la ausencia del vosotros como reemplazo de “ustedes” y la forma verbal, el uso del futuro imperfecto indicativo como única forma del futuro del inglés y la traducción literal de las perífrasis verbales deber y poder, el uso del pretérito perfecto compuesto indicativo, el condicional en oraciones independientes, el uso de otras perífrasis verbales, los tiempos compuestos en las oraciones, los conectores extra oracionales, el uso del alomorfo “ito”, la estructura simple en las oraciones y, por último, el leísmo. Los resultados obtenidos muestran semejanza con la investigación realizada por Mendoza (2015) quien tras analizar al español neutro de las películas Blancanieves y la Sirenita, presenció los mismos rasgos morfosintácticos que esta investigación, a excepción de loísmos y la falta de concordancia entre sujeto y verbo.

Con respecto al tercer objetivo sobre el empleo del léxico del español neutro en una película en lengua inglesa, se halló el uso de un término mexicano para su aceptación en la comunidad latinoamericana. Por su lado, Redondo (2016) en su investigación sobre el uso del español neutro en la película *The Little Mermaid*, encontró que los léxicos usados fueron de forma genérica para que sean fácilmente comprensibles, es decir, que no son específicos de ninguna región. Esta información coincidió con los resultados de la presente investigación, ya que solo

se halló un término mexicano, mientras todos los demás fueron generalizados. En cuanto a la presencia de calcos, Redondo (2016) encontró calcos léxicos del inglés, los cuales fueron nulos en esta investigación.

V. CONCLUSIONES

De acuerdo con el objetivo general de esta investigación, se analizó el empleo del español neutro en el doblaje de la película Toy Story 4 donde se obtuvo el uso de rasgos morfosintácticos y léxicos. Por ello, se concluye que el español neutro es empleado en las traducciones y doblajes de películas mediante aspectos morfosintácticos y léxicos característicos para su exportación en América Latina.

En cuanto al primer objetivo específico, sobre la morfosintaxis empleada del español neutro, se determinó que los rasgos morfosintácticos presentes, y con mayor frecuencia, fueron el uso del tú (2da persona) junto con su forma verbal, la ausencia del vosotros como reemplazo de “ustedes” y su forma verbal, el uso del futuro imperfecto indicativo como única forma del futuro del inglés y la traducción literal de las perífrasis verbales deber. De igual manera, pero en menor frecuencia, tenemos al uso del pretérito perfecto compuesto indicativo, el condicional en oraciones independientes, el uso de otras perífrasis verbales, los tiempos compuestos en las oraciones, los conectores extra oracionales, el uso del alomorfo “ito”, la estructura simple en las oraciones y, por último, el leísmo. Por lo tanto, se concluye que, en los doblajes al español neutro, estos rasgos morfosintácticos son los más frecuentes a la hora de realizar un encargo de traducción audiovisual que será exportado a América Latina.

Finalmente, en cuanto al segundo objetivo específico, se observó la presencia de un término mexicano que se generaliza para ser entendido por toda la comunidad latinoamericana. Por consiguiente, se concluye que los términos mexicanos son priorizados a la hora de escogerlos cuando se realizan doblajes para toda América Latina.

VI. RECOMENDACIONES

Luego de la presentación de las conclusiones y resultados obtenidos de la investigación, se recomienda lo siguiente:

La realización de un trabajo donde se compare el doblaje de una película actual con una cuya antigüedad sea mayor a 10 años con el fin de conocer si la presencia de estos aspectos encontrados se ha mantenido con el transcurso de los años.

Incluir el español neutro como tema en el sílabo del curso de traducción audiovisual, con el fin de ayudar a los futuros traductores audiovisuales a poder tener un mejor alcance y mejores oportunidades labores.

Realizar un estudio similar del español neutro con más de un corpus para tener resultados más exactos, ya que el análisis de más de una película podría determinar cuáles son los rasgos más significativos a tener en cuenta al momento de realizar el doblaje de una película al español.

REFERENCIAS

- Atmowardoyo, H. (2018). Research methods in TEFL studies: Descriptive research, case study, error analysis, and R & D. *Journal of Language Teaching and Research*, 9(1), 197-204. <https://cutt.ly/7gB3LNO>
- Bansal, P., Smith, W. y Vaara, E. (2018). New Ways of Seeing through Qualitative Research. *The Academy of Management Journal*, 61(4), 1189-1195. <https://cutt.ly/mgB3BdE>
- Bazán, A. y García, I. (2002). Relación estructural de indicadores de ingreso y permanencia, y el dominio de habilidades metodológico-conceptuales en cuatro grupos de estudiantes de educación*. *Revista Latinoamericana De Estudios Educativos*, 32(2), 105-122. <https://search.proquest.com/docview/204658412?accountid=37408>
- Bravo, E. (2009). Español de América, Español Internacional. En M. V. Camacho Taboada, J. J. Rodríguez Toro, & J. Santana Marrero (Edits.), *Estudios de Lengua Española: Descripción, Variación y Uso. Homenaje a Humberto López Morales* (págs. 77-98). <https://cutt.ly/ugB8yIN>
- Cabrera, M. (2009). El diseño de la prensa digital española en el contexto de la convergencia tecnológica. la identidad visual del ciberperiodismo/Design of spanish digital press in thecontext of technologicalconvergence. visual identity of cyberjournalism. *Revista Latina De Comunicación Social*, (64), 766-786. <https://cutt.ly/SgB8pcq>
- Chaume, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Manchester, United Kingdom: St. Jerome Publishing

- Díaz, I. (2017). El español neutro en la traducción literaria. Análisis de dos versiones de *The Third Man*. (Trabajo de fin de Grado). <https://repositorio.comillas.edu/jspui/bitstream/11531/21671/1/TFG001531.pdf>
- Fossey, E., Harvey, C., McDermott, F., & Davidson, L. (2002). Understanding and evaluating qualitative research. *Australian and New Zealand Journal of Psychiatry*, 36, 717-731. <https://cutt.ly/agB8sFS>
- Guevara, A. (2013). *El español neutro*. <http://stevengarcia.tk/read/?id=pYFWAQAQAQBAJ&format=pdf&server=1>
- Kornfeld, L. M. (2019). NOTAS SOBRE LA NEUTRALIDAD LINGÜÍSTICA EN LOS MEDIOS: LOS MANUALES DE ESTILO DE EDUC.AR (2012-2015) 1. *Anclajes*, 23(2), 39-55. <https://cutt.ly/ygB8kzu>
- López, F. (2002). El análisis de contenido como método de investigación. *XXI. Revista de Educación* (4). <https://cutt.ly/sgB8xfB>
- Mays, N., & Pope, C. (8 de julio de 1995). Rigour and qualitative research. *BMJ: British Medical Journal*, 311(6997), 109-112. <https://cutt.ly/9gB8Akt>
- Mendoza, M. (2015). El doblaje y el español neutro en las películas de animación de Disney. (Trabajo de fin de grado). <https://core.ac.uk/download/pdf/50528080.pdf>
- Merton, R. (1963). Basic research and potentials of relevance: The components of basic and applied research interdependence of science and other social institutions potentials of relevance basic social research and potentials of relevance NOTES AND REFERENCES. *The American Behavioral Scientist (Pre-1986)*, 6(9), 86. <https://search.proquest.com/docview/194627433?accountid=37408>

- Petrella, L. (1997). El español neutro de los doblajes: intenciones y realidades. En La lengua y los medios de comunicación. I Congreso Internacional de la lengua española, Zacatecas [en línea]. <https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/zacatecas/television/comunicaciones/petre.htm>
- Pixar Animation Studios (Productora) y Cooley, J. (Dirección). (2019). *Toy Story 4* [Película]. Estados Unidos.
- Prager, E., Chambers, K., Plotkin, J., McArthur, D., Bandrowski, A., Bansal, N. . . . Graf, C. (2019). Improving transparency and scientific rigor in academic publishing. *Brain and Behavior*, 9(1). <http://dx.doi.org/10.1002/brb3.1141>
- Redondo, S. (2016). El doblaje en el cine destinado a un público infantil: análisis del uso del español neutro. Caso práctico de *The Little Mermaid*. (Trabajo fin de grado). <https://cutt.ly/ZgB8Uu1>
- Riffe, D. y Freitag, A. (1997). A content analysis of content analyses: Twenty-five years of journalism quarterly. *Journalism and Mass Communication Quarterly*, 74(3), 515-524. <https://cutt.ly/jgB8Fuk>
- Rojo, A. (2013). Diseños y métodos de investigación en traducción. España: Síntesis.
- Vaquero, M. (1996). *El español de América II: Morfosintaxis y Léxico*. http://www.corchado.org/upr/pdf/espanol_america_II_vaquero.pdf
- Villanueva Jordán, I., Hermoza Vega, F., & Bravo Diaz, M. (2017). Experiencias profesionales y percepciones sobre la subtitulación interlingüística en Lima, Perú. *Mutatis Mutandis*, 10(2). <https://cutt.ly/ZgB8V42>

Yin, R. (1981, marzo). The Case Study Crisis: Some Answers. *Administrative Science Quarterly*. 26(1), 58-65. <https://cutt.ly/ugB8Wla>

ANEXOS

ANEXO 1: Matriz de categorización

Título: Español neutro en el doblaje de una película en lengua inglesa, Lima, 2019

Problema general	Objetivo general	Categoría	Subcategorías	Aspectos	Metodología
<p>¿Cómo se emplea el español neutro en el doblaje de una película animada en lengua inglesa, Lima, 2019?</p> <p><i>Problemas específicos</i></p> <p>¿Cuál es la morfosintaxis empleada del español neutro en el doblaje de una película animada en lengua inglesa, Lima, 2019?</p> <p>¿Cuál es léxico empleado del español neutro en el doblaje de una película animada en lengua inglesa, Lima, 2019?</p>	<p>Analizar el español neutro empleado en el doblaje de una película animada en lengua inglesa, Lima, 2019.</p> <p style="text-align: center;"><i>Objetivos Específicos</i></p> <p>Analizar la morfosintaxis empleada del español neutro en el doblaje de una película animada en lengua inglesa, Lima, 2019.</p> <p>Analizar el léxico empleado del español neutro en el doblaje de una película animada en lengua inglesa, Lima, 2019</p>	Español neutro	Morfosintácticos	<ul style="list-style-type: none"> — Uso de tú de segunda persona singular y formas verbales. — Ausencia de vosotros. — Pretérito perfecto compuesto indicativo. — Futuro imperfecto indicativo. — Uso del condicional —Oraciones en voz pasiva. — Uso reiterado de perífrasis verbales de: deber / poder + infinitivo. —Uso de otras perífrasis verbales — Traducción literal del inglés — Presencia del proverbo hacer. — Empleo como verbos no pronominales de algunos que sí lo son. — Escaso uso de tiempos compuestos. — Presencia de conectores extra oracionales. — Uso del alomorfo de diminutivo –ito. — Estructuras sintácticas simples. — Imperfecto de Subjuntivo con valor de pretérito perfecto simple o pluscuamperfecto — Traducción de sujeto no enfático. — Orden de oraciones imperativas e interrogativas: verbo + sujeto + objeto — Leísmo a veces — Loísmo a veces — Falta de concordancia nominal y verbal. 	<p>Enfoque: Cualitativo</p> <p>Tipo de investigación: Aplicada</p> <p>Nivel: Descriptivo</p> <p>Diseño: Estudio de casos</p> <p>Técnica: Análisis de contenido</p> <p>Unidad de análisis: Doblaje de la película “Toy Story 4”</p> <p>Unidad muestral: 1 hora y 39 minutos</p>
			Léxico	<ul style="list-style-type: none"> —Términos mexicanos —Términos argentinos —Calcos 	

ANEXO 2: Ficha de análisis

MODELO DE FICHA DE ANÁLISIS

TÍTULO DE LA PELÍCULA		
SEGMENTO		
CONTEXTO:		
VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL NEUTRO	
RASGOS DEL ESPAÑOL NEUTRO		
MORFOSINTÁCTICO		Uso de tú (2da persona) y formas verbales
		Ausencia de vosotros y formas verbales
		Pretérito perfecto compuesto indicativo
		Futuro imperfecto indicativo o que acompaña al perifrástico
		Uso del condicional
		Oración en voz pasiva
		Perífrasis verbales como traducción literal de deber/poder + infinitivo
		Otras perífrasis verbales
		Traducción literal del inglés <i>go home</i> por a casa
		Presencia del proverbio hacer
		Empleo como verbo no pronominal cuando sí lo es
		Tiempo compuesto
		Conectores extra oracionales.
		Uso del alomorfo de diminutivo -ito
		Estructuras sintácticas simples
		Imperfecto de Subjuntivo con valor de pretérito perfecto simple o pluscuamperfecto Indicativo
	LÉXICO	
		Orden de oraciones imperativas e interrogativas: verbo + sujeto + objeto
		Leísmo
	Loísmo	
	Falta de concordancia nominal y verbal	
	Términos mexicanos	
	Términos argentinos	
	Calcos	
ANÁLISIS		

ANEXO 3: 1º Validación de instrumento



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Villanueva Capcha Victoria*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Naelash Kattia Gan Barba*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	/	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		/
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		/
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		/
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		/
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		/
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		/
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		/
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		/
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		/

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si
-

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

19

Observaciones:

Leer L.O. y L.M./T.

Lima, 21 de octubre de 2019

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI N° Telf.: - -

2º Validación de instrumento



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *CALERO ROSOL CARMEN*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *FICHA DE ANÁLISIS*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *JALASH KATTIA GAN BARBA*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<i>Si</i>

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

19

Observaciones:
Se requiere ordenar la ficha de análisis.

Lima, 21 de octubre de 2019

 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI N° *10452034* Telf: *960163750*

3º Validación de instrumento



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *García Rojas, Miguel*
- 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*
- 1.4. Autor(a) de instrumento: *Noelash Kattia Gan Barba*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	✓	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales	✓	
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.	✓	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SI

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

17

Observaciones:
mejorar estilo de preguntas específicas
Tipo de investigación básica

Lima, 21 de octubre de 2019

[Firma manuscrita]

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI N° *0853961* Telf.: *993460708*

ANEXO 4: Aplicación de fichas

FICHA N° 1

TÍTULO DE LA PELÍCULA	
Toy Story 4	
SEGMENTO	
00:01:11– 00:01:12	
CONTEXTO:	
Es de noche y Andy vuelve a su cuarto cargando sus juguetes después de jugar en la calle, olvidando a uno de ellos afuera. Cuando su mamá lo llama para comer, los juguetes se despiertan. Woody se dirige a la ventana en busca del juguete perdido.	
VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL NEUTRO
Buzz: <i>Do you see him?</i>	Buzz: ¿[Tú] <i>Puedes</i> verlo?
RASGOS DEL ESPAÑOL NEUTRO	
MORFOSINTÁCTICO	■ Uso de tú (2da persona) y formas verbales
	■ Ausencia de vosotros y formas verbales
	■ Pretérito perfecto compuesto indicativo
	■ Futuro imperfecto indicativo o que acompaña al perifrástico
	■ Uso del condicional
	■ Oración en voz pasiva
	■ Perífrasis verbales como traducción literal de deber/poder + infinitivo
	■ Otras perífrasis verbales
	■ Traducción literal del inglés <i>go home</i> por a casa
	■ Presencia del proverbo hacer
	■ Empleo como verbo no pronominal cuando sí lo es
	■ Tiempo compuesto
	■ Conectores extra oracionales.
	■ Uso del alomorfo de diminutivo -ito
	■ Estructuras sintácticas simples
	■ Imperfecto de Subjuntivo con valor de pretérito perfecto simple o pluscuamperfecto Indicativo
	■ Traducción de sujeto no enfático
	■ Orden de oraciones imperativas e interrogativas: verbo + sujeto + objeto
	■ Leísmo
	■ Loísmo
■ Falta de concordancia nominal y verbal	
LÉXICO	■ Términos mexicanos
	■ Términos argentinos
	■ Calcos
ANÁLISIS	
En esta escena, se hizo el uso de la forma verbal “puedes” cuando se dirige a una segunda persona en singular. Aunque no se presencia la palabra “tú”, la forma verbal nos indica que se trata de esta. Según Petrella (1997), el uso del “tú” es común en los doblajes por su naturalidad en toda Latinoamérica.	

FICHA N° 2

TÍTULO DE LA PELÍCULA	
Toy Story 4	
SEGMENTO	
00:01:14 – 00:01:15	
CONTEXTO:	
Los juguetes saltan de la cama preocupados por el juguete que se ha quedado en la calle. Como está lloviendo, los juguetes manifiestan que ya no tiene salvación. Rex dice asustado que el juguete se perderá para siempre porque Woody no logra verlo en la oscuridad de la noche.	
VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL NEUTRO
Rex: <i>He'll be lost!</i> Forever!	Rex: Se <i>perderá</i> para siempre.
RASGOS DEL ESPAÑOL NEUTRO	
MORFOSINTÁCTICO	Uso de tú (2da persona) y formas verbales
	Ausencia de vosotros y formas verbales
	Pretérito perfecto compuesto indicativo
	Futuro imperfecto indicativo o que acompaña al perifrástico
	Uso del condicional
	Oración en voz pasiva
	Perífrasis verbales como traducción literal de deber/poder + infinitivo
	Otras perífrasis verbales
	Traducción literal del inglés <i>go home</i> por a casa
	Presencia del proverbo hacer
	Empleo como verbo no pronominal cuando sí lo es
	Tiempo compuesto
	Conectores extra oracionales.
	Uso del alomorfo de diminutivo -ito
	Estructuras sintácticas simples
	Imperfecto de Subjuntivo con valor de pretérito perfecto simple o pluscuamperfecto Indicativo
	Traducción de sujeto no enfático
	Orden de oraciones imperativas e interrogativas: verbo + sujeto + objeto
Leísmo	
Loísmo	
Falta de concordancia nominal y verbal	
LÉXICO	Términos mexicanos
	Términos argentinos
	Calcos
ANÁLISIS	
En la versión en inglés, observamos el uso del futuro simple (will + verbo) normalmente presente en casos de predicción. La forma que adopta en español es el futuro imperfecto indicativo. Petrella (1997) lo considera como la única forma de futuro en los doblajes al español neutro.	

FICHA N° 3

TÍTULO DE LA PELÍCULA	
Toy Story 4	
SEGMENTO	
00:01:16 – 00:01:19	
CONTEXTO: Woody no puede ver al juguete perdido debido a la oscuridad y decide hacer algo para rescatarlo de la lluvia. Se baja del escritorio y se dirige al cuarto de Molly, la hermana de Andy.	
VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL NEUTRO
Woody: Jessie. Buzz. Slink. Molly's room. The rest of you, stay put.	Woody: Jessie, Buzz, Slink, al cuarto de Molly. Y los demás [ustedes], no se muevan.
RASGOS DEL ESPAÑOL NEUTRO	
MORFOSINTÁCTICO	Uso de tú (2da persona) y formas verbales
	Ausencia de vosotros y formas verbales
	Pretérito perfecto compuesto indicativo
	Futuro imperfecto indicativo o que acompaña al perifrástico
	Uso del condicional
	Oración en voz pasiva
	Perífrasis verbales como traducción literal de deber/poder + infinitivo
	Otras perífrasis verbales
	Traducción literal del inglés <i>go home</i> por a casa
	Presencia del proverbio hacer
	Empleo como verbo no pronominal cuando sí lo es
	Tiempo compuesto
	Conectores extra-oracionales.
	Uso del alomorfo de diminutivo -ito
	Estructuras sintácticas simples
	Imperfecto de Subjuntivo con valor de pretérito perfecto simple o pluscuamperfecto Indicativo
	Traducción de sujeto no enfático
Orden de oraciones imperativas e interrogativas: verbo + sujeto + objeto	
Leísmo	
Loísmo	
Falta de concordancia nominal y verbal	
LÉXICO	Términos mexicanos
	Términos argentinos
	Calcos
ANÁLISIS	
En el presente caso, se presencia el uso de la forma verbal “se muevan” (v. moverse) para dirigirse a la segunda persona del plural (ustedes). Aunque no se detalle la palabra “ustedes” en la versión del español neutro, se reconoce que se dirige a esta persona. Según Petrella (1997), hay una ausencia de “vosotros” cuando se quiere referir a la palabra “ustedes” e igualmente de su forma verbal.	

FICHA N° 4

TÍTULO DE LA PELÍCULA	
Toy Story 4	
SEGMENTO	
00:09:12 – 00:09:13	
CONTEXTO: Bonnie vuelve de desayunar y abre el clóset para elegir a sus juguetes. Elige todos los juguetes que le regaló Andy, excepto a Woody. Hace días que Bonnie no juega con él y uno de los juguetes abandonados en el clóset se lo hace saber indicándole que ya son 3 días en los que Bonnie no lo ha elegido. Woody responde que él no los cuenta y el viejo reloj le responde que de eso se encarga él.	
VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL NEUTRO
Old Timer: Oh, you don't <i>have to</i> . I'll do it for you.	Viejo reloj: Uy, no <i>tienes que hacerlo</i> . Yo lo hago por ti.
RASGOS DEL ESPAÑOL NEUTRO	
MORFOSINTÁCTICO	Uso de tú (2da persona) y formas verbales
	Ausencia de vosotros y formas verbales
	Pretérito perfecto compuesto indicativo
	Futuro imperfecto indicativo o que acompaña al perifrástico
	Uso del condicional
	Oración en voz pasiva
	Perífrasis verbales como traducción literal de deber/poder + infinitivo
	Otras perífrasis verbales
	Traducción literal del inglés <i>go home</i> por a casa
	Presencia del proverbo hacer
	Empleo como verbo no pronominal cuando sí lo es
	Tiempo compuesto
	Conectores extra oracionales.
	Uso del alomorfo de diminutivo -ito
	Estructuras sintácticas simples
	Imperfecto de Subjuntivo con valor de pretérito perfecto simple o pluscuamperfecto Indicativo
	Traducción de sujeto no enfático
	Orden de oraciones imperativas e interrogativas: verbo + sujeto + objeto
Leísmo	
Loísmo	
Falta de concordancia nominal y verbal	
LÉXICO	Términos mexicanos
	Términos argentinos
	Calcos
ANÁLISIS	
En ambas versiones, inglés y español, hay presencia de perífrasis verbales. En este caso, se observa una traducción casi literal donde se hizo uso de una perífrasis verbal modal de necesidad para conservar el significado de la versión en inglés. Petrella (1997) indica que debido a la traducción literal de las perífrasis verbales deber + poder, no se presencian frecuentemente otras perífrasis como la que aquí se observa (tener + que).	

FICHA N° 5

TÍTULO DE LA PELÍCULA	
Toy Story 4	
SEGMENTO	
00:09:37 – 00:09:40	
CONTEXTO: Bonnie se encuentra jugando a la tienda de sombreros con todos sus juguetes, cuando su padre entra para llevarla al jardín de niños. Ella no quiere ir porque apenas es una niña y tiene miedo a estar sola en un lugar desconocido.	
VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL NEUTRO
Larry: We talked about this. We're gonna meet your teachers, see your classroom...	Larry: Ya lo hablamos. Conocerás a tus maestros, verás tu salón...
RASGOS DEL ESPAÑOL NEUTRO	
MORFOSINTÁCTICO	Uso de tú (2da persona) y formas verbales
	Ausencia de vosotros y formas verbales
	Pretérito perfecto compuesto indicativo
	Futuro imperfecto indicativo o que acompaña al perifrástico
	Uso del condicional
	Oración en voz pasiva
	Perífrasis verbales como traducción literal de deber/poder + infinitivo
	Otras perífrasis verbales
	Traducción literal del inglés <i>go home</i> por a casa
	Presencia del proverbo hacer
	Empleo como verbo no pronominal cuando sí lo es
	Tiempo compuesto
	Conectores extra oracionales.
	Uso del alomorfo de diminutivo -ito
	Estructuras sintácticas simples
	Imperfecto de Subjuntivo con valor de pretérito perfecto simple o pluscuamperfecto Indicativo
	Traducción de sujeto no enfático
	Orden de oraciones imperativas e interrogativas: verbo + sujeto + objeto
	Leísmo
	Loísmo
Falta de concordancia nominal y verbal	
LÉXICO	Términos mexicanos
	Términos argentinos
	Calcos
ANÁLISIS	
En la versión en inglés, observamos el uso del futuro formado por el <i>going to</i> que expresa planes e intenciones. La forma adoptada en el español es el futuro imperfecto indicativo que a su vez es considerada como única forma de futuro según Petrella (1997).	

FICHA N° 6

TÍTULO DE LA PELÍCULA	
Toy Story 4	
SEGMENTO	
00:09:40 – 00:09:41	
CONTEXTO:	
Bonnie debe ir al jardín de niños, pero tiene miedo. Su padre la busca en su cuarto para recordarle que ya es tarde y no puede faltar. Ella quiere ir acompañada de un juguete porque así se siente más segura.	
VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL NEUTRO
Bonnie: <i>Can I bring</i> a toy?	Bonnie: ¿ <i>Puedo llevar</i> un juguete?
RASGOS DEL ESPAÑOL NEUTRO	
MORFOSINTÁCTICO	Uso de tú (2da persona) y formas verbales
	Ausencia de vosotros y formas verbales
	Pretérito perfecto compuesto indicativo
	Futuro imperfecto indicativo o que acompaña al perifrástico
	Uso del condicional
	Oración en voz pasiva
	Perífrasis verbales como traducción literal de deber/poder + infinitivo
	Otras perífrasis verbales
	Traducción literal del inglés <i>go home</i> por a casa
	Presencia del proverbo hacer
	Empleo como verbo no pronominal cuando sí lo es
	Tiempo compuesto
	Conectores extra oracionales.
	Uso del alomorfo de diminutivo -ito
	Estructuras sintácticas simples
	Imperfecto de Subjuntivo con valor de pretérito perfecto simple o pluscuamperfecto Indicativo
	LÉXICO
Orden de oraciones imperativas e interrogativas: verbo + sujeto + objeto	
Leísmo	
Loísmo	
Falta de concordancia nominal y verbal	
Términos mexicanos	
Términos argentinos	
Calcos	
ANÁLISIS	
En esta escena, se presencia el uso de la perífrasis verbal “puedo + llevar” como traducción literal del inglés “can + bring”. Petrella (1997) manifiesta que esta construcción morfosintáctica es reiterada en los doblajes al español.	

FICHA N° 7

TÍTULO DE LA PELÍCULA	
Toy Story 4	
SEGMENTO	
00:12:17 – 00:12:33	
CONTEXTO:	
Después de llegar a la escuela, Bonnie conoce a su nueva profesora, la miss Wendy. Ya en el salón, la maestra le muestra el lugar donde puede dejar su mochila y empieza la clase.	
VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL NEUTRO
Miss Wendy: Here we are, Bonnie. Just for you. Okay, class, let's all find a seat at a table, so we can start craft time. On the first day of school, you'll need a place to put your pencils. So, today, we're going to make pencil holders. Now, everyone take a cup, and we'll use the art supplies to decorate them.	Miss Wendy: Aquí está, Boonie. Solo para ti. Okey, clase, busquen un asiento en una mesa para empezar con las manualidades. En su primer día de escuela, necesitarán donde poner sus lápices. Así que hoy vamos a hacer portaplápices. Todos tomen un vaso y usaremos nuestros materiales para decorarlos.
RASGOS DEL ESPAÑOL NEUTRO	
MORFOSINTÁCTICO	Uso de tú (2da persona) y formas verbales
	Ausencia de vosotros y formas verbales
	Pretérito perfecto compuesto indicativo
	Futuro imperfecto indicativo o que acompaña al perifrástico
	Uso del condicional
	Oración en voz pasiva
	Perífrasis verbales como traducción literal de deber/poder + infinitivo
	Otras perífrasis verbales
	Traducción literal del inglés <i>go home</i> por a casa
	Presencia del proverbo hacer
	Empleo como verbo no pronominal cuando sí lo es
	Tiempo compuesto
	Conectores extra oracionales.
	Uso del alomorfo de diminutivo -ito
	Estructuras sintácticas simples
	Imperfecto de Subjuntivo con valor de pretérito perfecto simple o pluscuamperfecto Indicativo
	Traducción de sujeto no enfático
	Orden de oraciones imperativas e interrogativas: verbo + sujeto + objeto
Leísmo	
Loísmo	
Falta de concordancia nominal y verbal	
LÉXICO	Términos mexicanos
	Términos argentinos
	Calcos
ANÁLISIS	
En la versión en inglés, observamos presencia del futuro simple (will + verbo) y del futuro <i>going to</i> . En la versión en español, como indica Petrella (1997), se aprecia que para los futuros simples se usó el futuro imperfecto. En cuanto al <i>going to</i> , se optó por un futuro que acompaña al perifrástico, es decir, la forma "ir + a + infinitivo". Ambas construcciones morfosintácticas son características del español neutro.	

FICHA N° 8

TÍTULO DE LA PELÍCULA	
Toy Story 4	
SEGMENTO	
00:26:09 – 00:26:13	
CONTEXTO:	
Woody y Forky ingresaron a la tienda de antigüedades buscando a Bo Peep. De repente, aparece un muñeco paseando un cochecito con una muñeca bebé dentro. Forky y Woody se esconden al verlo, pero los descubren. El muñeco sube a Woody y a Forky al coche. Gaby Gabby, la muñeca bebé, promete ayudarlos a encontrar a Bo Beep, pero tiene otra intención en mente y es el sacarle la caja de voz a Woody porque la de ella está descompuesta.	
VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL NEUTRO
Gabby Gabby: Me, too! Gee, I wonder if we were made in the same factory. <i>Wouldn't that be</i> something? I gotta say, you are in great condition.	Gabby Gabby: ¡A mí igual! Quizás venimos de la misma fábrica. ¿No <i>sería</i> magnífico? Y no se nota que estás deteriorado.
RASGOS DEL ESPAÑOL NEUTRO	
MORFOSINTÁCTICO	Uso de tú (2da persona) y formas verbales
	Ausencia de vosotros y formas verbales
	Pretérito perfecto compuesto indicativo
	Futuro imperfecto indicativo o que acompaña al perifrástico
	Uso del condicional en oraciones independientes
	Oración en voz pasiva
	Perífrasis verbales como traducción literal de deber/poder + infinitivo
	Otras perífrasis verbales
	Traducción literal del inglés <i>go home</i> por a casa
	Presencia del proverbo hacer
	Empleo como verbo no pronominal cuando sí lo es
	Tiempo compuesto
	Conectores extra oracionales.
	Uso del alomorfo de diminutivo -ito
	Estructuras sintácticas simples
	Imperfecto de Subjuntivo con valor de pretérito perfecto simple o pluscuamperfecto Indicativo
	Traducción de sujeto no enfático
	Orden de oraciones imperativas e interrogativas: verbo + sujeto + objeto
	Leísmo
	Loísmo
Falta de concordancia nominal y verbal	
LÉXICO	Términos mexicanos
	Términos argentinos
	Calcos
ANÁLISIS	
En la versión en español de la presente escena, tal como Petrella (1997) indica, se observa la presencia del uso del condicional en una oración independiente con el fin de expresar algún deseo o probabilidad.	

FICHA N° 9

TÍTULO DE LA PELÍCULA	
Toy Story 4	
SEGMENTO	
00:34:09 – 00:34:19	
CONTEXTO:	
Woody y Bo Beep se encuentran en el parque de una feria después de muchos años. Al verse, se abrazan y se ponen al día. De repente, un “zorrillo” viene a toda velocidad hacia ellos y Bo Beep detiene el impacto.	
VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL NEUTRO
Woody: I mean awfully great that you are lost out here. <i>Skunk, skunk, skunk!</i>	Woody: Más bien es horriblemente genial que tú estés aquí sin uno. ¡ <i>Zorrillo, zorrillo, zorrillo!</i>
RASGOS DEL ESPAÑOL NEUTRO	
MORFOSINTÁCTICO	■ Uso de tú (2da persona) y formas verbales
	■ Ausencia de vosotros y formas verbales
	■ Pretérito perfecto compuesto indicativo
	■ Futuro imperfecto indicativo o que acompaña al perifrástico
	■ Uso del condicional
	■ Oración en voz pasiva
	■ Perífrasis verbales como traducción literal de deber/poder + infinitivo
	■ Otras perífrasis verbales
	■ Traducción literal del inglés <i>go home</i> por a casa
	■ Presencia del proverbio hacer
	■ Empleo como verbo no pronominal cuando sí lo es
	■ Tiempo compuesto
	■ Conectores extra oracionales.
	■ Uso del alomorfo de diminutivo -ito
	■ Estructuras sintácticas simples
	■ Imperfecto de Subjuntivo con valor de pretérito perfecto simple o pluscuamperfecto Indicativo
	■ Traducción de sujeto no enfático
■ Orden de oraciones imperativas e interrogativas: verbo + sujeto + objeto	
■ Leísmo	
■ Loísmo	
■ Falta de concordancia nominal y verbal	
LÉXICO	■ Términos mexicanos
	■ Términos argentinos
	■ Calcos
ANÁLISIS	
Petrella (1997) señala que, en los doblajes al español neutro, la cultura predominante para la elección de términos es la mexicana. En esta versión del español, encontramos que el término elegido para traducir “skunk” fue “zorrillo” descartando otros términos como mofeta, chingue, añás, mapurite, yaguané y mapuro. De igual manera, se presencia el uso del “tú” y su forma verbal para indicar a la 2da persona del singular tal como Petrella manifiesta en su estudio.	

FICHA N° 10

TÍTULO DE LA PELÍCULA	
Toy Story 4	
SEGMENTO	
00:42:18 – 00:42:23	
CONTEXTO: Después de que Buzz fue encontrado por un joven de la feria, termina amarrado a una pared como juguete de premio. Cuando trata de escapar, ve a dos peluches al lado que se burlan de él. Uno era un conejo y el otro, un pato. Ambos son problemáticos y el pato quiere golpear a Buzz, pero por tener las patas pequeñas no puede y le pide al conejo que lo balancee.	
VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL NEUTRO
Ducky: This is what <i>I've been talking about</i> , Bunny. You need to work on your attention and your listening skills.	Ducky: <i>Hemos hablado</i> de esto, Bunny. Aprende a poner atención y escucha a los otros.
RASGOS DEL ESPAÑOL NEUTRO	
MORFOSINTÁCTICO	Uso de tú (2da persona) y formas verbales
	Ausencia de vosotros y formas verbales
	Pretérito perfecto compuesto indicativo
	Futuro imperfecto indicativo o que acompaña al perifrástico
	Uso del condicional
	Oración en voz pasiva
	Perífrasis verbales como traducción literal de deber/poder + infinitivo
	Otras perífrasis verbales
	Traducción literal del inglés <i>go home</i> por a casa
	Presencia del proverbo hacer
	Empleo como verbo no pronominal cuando sí lo es
	Tiempo compuesto
	Conectores extra oracionales.
	Uso del alomorfo de diminutivo -ito
	Estructuras sintácticas simples
	Imperfecto de Subjuntivo con valor de pretérito perfecto simple o pluscuamperfecto Indicativo
	Traducción de sujeto no enfático
	Orden de oraciones imperativas e interrogativas: verbo + sujeto + objeto
Leísmo	
Loísmo	
Falta de concordancia nominal y verbal	
LÉXICO	Términos mexicanos
	Términos argentinos
	Calcos
ANÁLISIS	
En la versión en inglés, observamos que la estructura de la primera oración está en presente perfecto continuo y que su traducción en la versión en español tiene al pretérito perfecto compuesto. Acerca de esto, Petrella (1997) expone que el uso de tiempos compuestos es muy escaso, pero que aun así suelen presentarse en el doblaje.	

FICHA N° 11

TÍTULO DE LA PELÍCULA	
Toy Story 4	
SEGMENTO	
00:38:21 – 00:38:40	
CONTEXTO:	
Woody le pide a Bo Peep que le ayude a rescatar a Forky de la tienda de antigüedades. Bo Peep se niega, pero Woody le recuerda lo lindo que era pertenecer a un niño, así como ella perteneció a Molly, y lo importante que Forky es para Bonnie.	
VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL NEUTRO
Woody: Oh, you weren't there in the beginning. Hearing Molly cry each night, it broke every toy's heart. And then , Bo came into the room. Her lamp was the only thing that made Molly feel safe. Mom would let her keep Bo on all night.	Woody: No estuviste ahí cuando empezó. Oír a Molly llorar cada noche, rompía el corazón de todos. Y luego , Bo llegó a la habitación. Su lámpara era lo único que calmaba el miedo de Molly. Su mamá la dejaba encendida toda la noche.
RASGOS DEL ESPAÑOL NEUTRO	
MORFOSINTÁCTICO	Uso de tú (2da persona) y formas verbales
	Ausencia de vosotros y formas verbales
	Pretérito perfecto compuesto indicativo
	Futuro imperfecto indicativo o que acompaña al perifrástico
	Uso del condicional
	Oración en voz pasiva
	Perífrasis verbales como traducción literal de deber/poder + infinitivo
	Otras perífrasis verbales
	Traducción literal del inglés <i>go home</i> por a casa
	Presencia del proverbio hacer
	Empleo como verbo no pronominal cuando sí lo es
	Tiempo compuesto
	Conectores extra oracionales.
	Uso del alomorfo de diminutivo -ito
	Estructuras sintácticas simples
	Imperfecto de Subjuntivo con valor de pretérito perfecto simple o pluscuamperfecto Indicativo
	Traducción de sujeto no enfático
Orden de oraciones imperativas e interrogativas: verbo + sujeto + objeto	
Leísmo	
Loísmo	
Falta de concordancia nominal y verbal	
LÉXICO	Términos mexicanos
	Términos argentinos
	Calcos
ANÁLISIS	
Los conectores extra oracionales son aquellas palabras que ayudan a relacionar párrafos u oraciones. Petrella (1997) expone que la presencia de estos conectores o marcadores es muy escasa y esto puede confirmarse, ya que este es el único caso donde se presenta un conector extra oracional.	

FICHA N° 12

TÍTULO DE LA PELÍCULA	
Toy Story 4	
SEGMENTO	
1:01:51 – 1:01:53	
CONTEXTO: Woody está asustado por el salto que realizará con Duke hacia la vitrina donde Forky y Gabby Gabby se encuentran, esto como idea de Bo Peep.	
VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL NEUTRO
Bo Peep: Didn't I tell you? <i>You're going</i> with him.	Bo Peep: ¿No te lo dije? <i>Tú irás</i> con él.
RASGOS DEL ESPAÑOL NEUTRO	
MORFOSINTÁCTICO	■ Uso de tú (2da persona) y formas verbales
	□ Ausencia de vosotros y formas verbales
	□ Pretérito perfecto compuesto indicativo
	■ Futuro imperfecto indicativo o que acompaña al perifrástico
	□ Uso del condicional
	□ Oración en voz pasiva
	□ Perífrasis verbales como traducción literal de deber/poder + infinitivo
	□ Otras perífrasis verbales
	□ Traducción literal del inglés <i>go home</i> por a casa
	□ Presencia del proverbo hacer
	□ Empleo como verbo no pronominal cuando sí lo es
	□ Tiempo compuesto
	□ Conectores extra oracionales.
	□ Uso del alomorfo de diminutivo -ito
	□ Estructuras sintácticas simples
	□ Imperfecto de Subjuntivo con valor de pretérito perfecto simple o pluscuamperfecto Indicativo
	□ Traducción de sujeto no enfático
	□ Orden de oraciones imperativas e interrogativas: verbo + sujeto + objeto
□ Leísmo	
□ Loísmo	
□ Falta de concordancia nominal y verbal	
LÉXICO	□ Términos mexicanos
	□ Términos argentinos
	□ Calcos
ANÁLISIS	
En esta escena, se presente el uso del tú (2da persona del singular) y su forma verbal “irás”. Según Petrella (1997), la presencia del “tú” y la forma verbal es comúnmente utilizado en los doblajes. De igual manera, se observa el futuro en presente continuo (You're going) en la versión en inglés y su traducción al español en la forma de futuro imperfecto.	

FICHA N° 13

TÍTULO DE LA PELÍCULA	
Toy Story 4	
SEGMENTO	
00:28:29 – 00:28:30	
CONTEXTO: Los juguetes de Bonnie se encuentran en el cámper esperando que Woody regrese con Forky. Bonnie está durmiendo y en la mano sostiene una cuchara como si fuera Forky. Esto fue idea de uno de los juguetes para que no sienta la ausencia de Forky.	
VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL NEUTRO
Jessie: Maybe <i>we should have gone</i> with the fork.	Jessie: Tal vez <i>debimos usar</i> el tenedor.
RASGOS DEL ESPAÑOL NEUTRO	
MORFOSINTÁCTICO	Uso de tú (2da persona) y formas verbales
	Ausencia de vosotros y formas verbales
	Pretérito perfecto compuesto indicativo
	Futuro imperfecto indicativo o que acompaña al perifrástico
	Uso del condicional
	Oración en voz pasiva
	Perífrasis verbales como traducción literal de deber/poder + infinitivo
	Otras perífrasis verbales
	Traducción literal del inglés <i>go home</i> por a casa
	Presencia del proverbo hacer
	Empleo como verbo no pronominal cuando sí lo es
	Tiempo compuesto
	Conectores extra oracionales.
	Uso del alomorfo de diminutivo -ito
	Estructuras sintácticas simples
	Imperfecto de Subjuntivo con valor de pretérito perfecto simple o pluscuamperfecto Indicativo
	Traducción de sujeto no enfático
Orden de oraciones imperativas e interrogativas: verbo + sujeto + objeto	
Leísmo	
Loísmo	
Falta de concordancia nominal y verbal	
LÉXICO	Términos mexicanos
	Términos argentinos
	Calcos
ANÁLISIS	
En esta escena, se presencia el uso de la perífrasis verbal “debimos + usar” como traducción literal del inglés del <i>should</i> . Petrella (1997) manifiesta que esta construcción morfosintáctica “deber + infinitivo” es reiterada en los doblajes al español.	

FICHA N° 14

TÍTULO DE LA PELÍCULA	
Toy Story 4	
SEGMENTO	
00:39:46 – 00:39:47	
CONTEXTO:	
Gabby Gabby y sus muñecos tienen a Forky como rehén esperando que Woody venga a salvarlo. Ellos están seguros que él va a volver porque Forky es muy importante para Bonnie.	
VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL NEUTRO
Forky: Uh, so um, <i>when's Woody coming back?</i>	Forky: Entonces, ¿cuándo <i>volverá</i> Woody?
RASGOS DEL ESPAÑOL NEUTRO	
MORFOSINTÁCTICO	Uso de tú (2da persona) y formas verbales
	Ausencia de vosotros y formas verbales
	Pretérito perfecto compuesto indicativo
	Futuro imperfecto indicativo o que acompaña al perifrástico
	Uso del condicional
	Oración en voz pasiva
	Perífrasis verbales como traducción literal de deber/poder + infinitivo
	Otras perífrasis verbales
	Traducción literal del inglés <i>go home</i> por a casa
	Presencia del proverbo hacer
	Empleo como verbo no pronominal cuando sí lo es
	Tiempo compuesto
	Conectores extra oracionales.
	Uso del alomorfo de diminutivo -ito
	Estructuras sintácticas simples
	Imperfecto de Subjuntivo con valor de pretérito perfecto simple o pluscuamperfecto Indicativo
	Traducción de sujeto no enfático
	Orden de oraciones imperativas e interrogativas: verbo + sujeto + objeto
	Leísmo
	Loísmo
Falta de concordancia nominal y verbal	
LÉXICO	Términos mexicanos
	Términos argentinos
	Calcos
ANÁLISIS	
En la versión en inglés, observamos que el uso del futuro como presente progresivo (verbo + ing) usado para planes probables fue traducido al futuro imperfecto indicativo como lo explica Petrella (1997), ya que es la forma más aceptada en Latinoamérica.	

FICHA N° 15

TÍTULO DE LA PELÍCULA	
Toy Story 4	
SEGMENTO	
00:35:27 – 00:35:30	
CONTEXTO:	
Woody y Bo Peep, después de encontrarse en el parque de una feria, están conversando sobre los años que han pasado separados. Bo cuenta que ser un juguete perdido ha sido una gran experiencia y que ha visto muchas cosas.	
VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL NEUTRO
Bo Peep: You would not believe <i>the things I've seen</i> .	Bo Peep: Y no te imaginas todo <i>lo que he visto</i> .
RASGOS DEL ESPAÑOL NEUTRO	
MORFOSINTÁCTICO	Uso de tú (2da persona) y formas verbales
	Ausencia de vosotros y formas verbales
	Pretérito perfecto compuesto indicativo
	Futuro imperfecto indicativo o que acompaña al perifrástico
	Uso del condicional
	Oración en voz pasiva
	Perífrasis verbales como traducción literal de deber/poder + infinitivo
	Otras perífrasis verbales
	Traducción literal del inglés <i>go home</i> por a casa
	Presencia del proverbo hacer
	Empleo como verbo no pronominal cuando sí lo es
	Tiempo compuesto
	Conectores extra oracionales.
	Uso del alomorfo de diminutivo -ito
	Estructuras sintácticas simples
	Imperfecto de Subjuntivo con valor de pretérito perfecto simple o pluscuamperfecto Indicativo
	Traducción de sujeto no enfático
Orden de oraciones imperativas e interrogativas: verbo + sujeto + objeto	
Leísmo	
Loísmo	
Falta de concordancia nominal y verbal	
LÉXICO	Términos mexicanos
	Términos argentinos
	Calcos
ANÁLISIS	
En la versión en inglés, observamos que la estructura de la primera oración está en presente perfecto y que su traducción en la versión en español fue literal haciendo uso del tiempo compuesto y del pretérito perfecto compuesto indicativo. Acerca de esto, Petrella (1997) expone que el uso de tiempos compuestos es muy escaso y que a menudo, el pretérito perfecto compuesto tiene un uso privilegiado ante el pretérito perfecto simple (pasado).	

FICHA N° 16

TÍTULO DE LA PELÍCULA	
Toy Story 4	
SEGMENTO	
00:37:16 – 00:37:17	
CONTEXTO:	
Woody le cuenta a Bo Peep que ahora tiene un nuevo dueño que es una niña. Bo Peep se sorprende y se alegra por ello.	
VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL NEUTRO
Bo Peep: You have a <i>little girl</i> ?	Bo Peep: ¿Tienes una <i>niñita</i> ?
RASGOS DEL ESPAÑOL NEUTRO	
MORFOSINTÁCTICO	■ Uso de tú (2da persona) y formas verbales
	■ Ausencia de vosotros y formas verbales
	■ Pretérito perfecto compuesto indicativo
	■ Futuro imperfecto indicativo o que acompaña al perifrástico
	■ Uso del condicional
	■ Oración en voz pasiva
	■ Perífrasis verbales como traducción literal de deber/poder + infinitivo
	■ Otras perífrasis verbales
	■ Traducción literal del inglés <i>go home</i> por a casa
	■ Presencia del proverbo hacer
	■ Empleo como verbo no pronominal cuando sí lo es
	■ Tiempo compuesto
	■ Conectores extra oracionales.
	■ Uso del alomorfo de diminutivo -ito
	■ Estructuras sintácticas simples
	■ Imperfecto de Subjuntivo con valor de pretérito perfecto simple o pluscuamperfecto Indicativo
	■ Traducción de sujeto no enfático
	■ Orden de oraciones imperativas e interrogativas: verbo + sujeto + objeto
	■ Leísmo
	■ Loísmo
■ Falta de concordancia nominal y verbal	
LÉXICO	■ Términos mexicanos
	■ Términos argentinos
	■ Calcos
ANÁLISIS	
Petrella (1997) expone que se suele utilizar el alomorfo -ito cuando se quiere hacer uso del diminutivo. Es por ello que, en la versión en español neutro, la traducción <i>para little girl</i> termina siendo <i>niñita</i> . De igual manera, se presencia la forma verbal “tienes” para referirse a la segunda persona del singular (tú).	

FICHA N° 17

TÍTULO DE LA PELÍCULA	
Toy Story 4	
SEGMENTO	
00:41:48 – 00:41:50	
CONTEXTO: Buzz se encuentra amarrado a una pared en una feria como premio, debido a que un muchacho que trabaja en la feria lo encontró tirado en el suelo. Al lado de él, se encuentran unos peluches que le hablan para molestarlo.	
VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL NEUTRO
Buzz: <i>You don't understand.</i> I'm trying to...	Buzz: <i>Ustedes no entienden.</i> Solamente quiero...
RASGOS DEL ESPAÑOL NEUTRO	
MORFOSINTÁCTICO	Uso de tú (2da persona) y formas verbales
	Ausencia de vosotros y formas verbales
	Pretérito perfecto compuesto indicativo
	Futuro imperfecto indicativo o que acompaña al perifrástico
	Uso del condicional
	Oración en voz pasiva
	Perífrasis verbales como traducción literal de deber/poder + infinitivo
	Otras perífrasis verbales
	Traducción literal del inglés <i>go home</i> por a casa
	Presencia del proverbo hacer
	Empleo como verbo no pronominal cuando sí lo es
	Tiempo compuesto
	Conectores extra oracionales.
	Uso del alomorfo de diminutivo -ito
	Estructuras sintácticas simples
	Imperfecto de Subjuntivo con valor de pretérito perfecto simple o pluscuamperfecto Indicativo
	Traducción de sujeto no enfático
Orden de oraciones imperativas e interrogativas: verbo + sujeto + objeto	
Leísmo	
Loísmo	
Falta de concordancia nominal y verbal	
LÉXICO	Términos mexicanos
	Términos argentinos
	Calcos
ANÁLISIS	
En el presente caso, se presencia la palabra ustedes (2da persona del plural) y su forma verbal “entienden” (v. entender). Según Petrella (1997), en el español neutro, hay una ausencia de “vosotros” y su forma verbal cuando se quiere referir a “ustedes”.	

FICHA N° 18

TÍTULO DE LA PELÍCULA	
Toy Story 4	
SEGMENTO	
00:42:14 – 00:42:17	
CONTEXTO:	
Buzz está amarrado a una pared como juguete de premio en una feria. Ducky y Bunny, los peluches que se encuentran a su lado, quieren molestar a Buzz pateándole en la cabeza, pero Ducky tiene las patas muy cortas, por ser un pato, es por ello que le pide a Bunny que lo acerque a Buzz para poder golpearlo.	
VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL NEUTRO
Ducky: With these <i>tiny legs</i> , I cannot reach without your help.	Ducky: Con estas <i>patitas</i> , no puedo alcanzarlo sin tu ayuda.
RASGOS DEL ESPAÑOL NEUTRO	
MORFOSINTÁCTICO	Uso de tú (2da persona) y formas verbales
	Ausencia de vosotros y formas verbales
	Pretérito perfecto compuesto indicativo
	Futuro imperfecto indicativo o que acompaña al perifrástico
	Uso del condicional
	Oración en voz pasiva
	Perífrasis verbales como traducción literal de deber/poder + infinitivo
	Otras perífrasis verbales
	Traducción literal del inglés <i>go home</i> por a casa
	Presencia del proverbo hacer
	Empleo como verbo no pronominal cuando sí lo es
	Tiempo compuesto
	Conectores extra oracionales.
	Uso del alomorfo de diminutivo -ito
	Estructuras sintácticas simples
	Imperfecto de Subjuntivo con valor de pretérito perfecto simple o pluscuamperfecto Indicativo
	Traducción de sujeto no enfático
	Orden de oraciones imperativas e interrogativas: verbo + sujeto + objeto
Leísmo	
Loísmo	
Falta de concordancia nominal y verbal	
LÉXICO	Términos mexicanos
	Términos argentinos
	Calcos
ANÁLISIS	
Petrella (1997) expone que se suele utilizar el alomorfo -ito para referirse a un diminutivo. De esta forma, en la versión en español neutro, la traducción <i>para tiny legs</i> termina siendo <i>patitas</i> . Asimismo, se observa el uso de la perífrasis verbal “puedo + alcanzar” como traducción literal de “can + reach”.	

FICHA N° 19

TÍTULO DE LA PELÍCULA	
Toy Story 4	
SEGMENTO	
00:23:50 – 00:23:52	
CONTEXTO:	
Woody y Forky caminan por la carretera tras haber saltado del cámper. Tras una larga caminata, Forky comprende al fin la importancia que tiene en la vida de Bonnie y le pide a Woody que lo lleve ante ella lo más rápido posible.	
VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL NEUTRO
Forky: Oh, <i>she must be feeling</i> awful without me. Woody, we've gotta get going, she needs me!	Forky: Oh, <i>debe sentirse</i> muy triste sin mí. Woody, date prisa, me necesita.
RASGOS DEL ESPAÑOL NEUTRO	
MORFOSINTÁCTICO	Uso de tú (2da persona) y formas verbales Ausencia de vosotros y formas verbales Pretérito perfecto compuesto indicativo Futuro imperfecto indicativo o que acompaña al perifrástico Uso del condicional Oración en voz pasiva Perífrasis verbales como traducción literal de deber/poder + infinitivo Otras perífrasis verbales Traducción literal del inglés <i>go home</i> por a casa Presencia del proverbo hacer Empleo como verbo no pronominal cuando sí lo es Tiempo compuesto Conectores extra oracionales. Uso del alomorfo de diminutivo -ito Estructuras sintácticas simples Imperfecto de Subjuntivo con valor de pretérito perfecto simple o pluscuamperfecto Indicativo Traducción de sujeto no enfático Orden de oraciones imperativas e interrogativas: verbo + sujeto + objeto Leísmo Loísmo Falta de concordancia nominal y verbal
LÉXICO	Términos mexicanos Términos argentinos Calcos
ANÁLISIS	
En esta escena, se presencia el uso de la perífrasis verbal “debe + sentirse” como traducción literal de la versión en inglés del <i>must</i> . Petrella (1997) manifiesta que esta construcción morfosintáctica “deber + infinitivo” es muy frecuente en los doblajes al español.	

FICHA N° 20

TÍTULO DE LA PELÍCULA	
Toy Story 4	
SEGMENTO	
00:37:34 – 00:37:38	
<p>CONTEXTO:</p> <p>Después de que Woody le explicara a Bo Peep la existencia de Forky y la importancia de él en la vida de Bonnie, le pide ayuda para rescatarlo. Bo Peep le dice que Gabby Gabby es peligrosa, pero Woody no tiene otra opción.</p>	
VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL NEUTRO
Woody: Oh, Bo, that's awful. But I don't have a choice. <i>I have to get that toy</i> from Gabby.	Woody: Ay, Bo, es horrible. Pero, ¿qué otra opción tengo? <i>Debo rescatarlo</i> de Gaby.
RASGOS DEL ESPAÑOL NEUTRO	
MORFOSINTÁCTICO	Uso de tú (2da persona) y formas verbales
	Ausencia de vosotros y formas verbales
	Pretérito perfecto compuesto indicativo
	Futuro imperfecto indicativo o que acompaña al perifrástico
	Uso del condicional
	Oración en voz pasiva
	Perífrasis verbales como traducción literal de deber/poder + infinitivo
	Otras perífrasis verbales
	Traducción literal del inglés <i>go home</i> por a casa
	Presencia del proverbio hacer
	Empleo como verbo no pronominal cuando sí lo es
	Tiempo compuesto
	Conectores extra oracionales.
	Uso del alomorfo de diminutivo -ito
	Estructuras sintácticas simples
	Imperfecto de Subjuntivo con valor de pretérito perfecto simple o pluscuamperfecto Indicativo
	Traducción de sujeto no enfático
Orden de oraciones imperativas e interrogativas: verbo + sujeto + objeto	
Leísmo	
Loísmo	
Falta de concordancia nominal y verbal	
LÉXICO	Términos mexicanos
	Términos argentinos
	Calcos
ANÁLISIS	
<p>En esta escena, se presencia el uso de la perífrasis verbal “debo + rescatarlo” como traducción literal de la versión en inglés del <i>have to</i>. Petrella (1997) manifiesta que es muy frecuente la construcción morfosintáctica “deber + infinitivo” en el español neutro.</p>	

FICHA N° 21

TÍTULO DE LA PELÍCULA	
Toy Story 4	
SEGMENTO	
00:47:16 – 00:47:17	
CONTEXTO:	
Woody y Bo Peep deciden entrar a la tienda de antigüedades por el techo. Mientras caminan conversando sobre los otros juguetes, aparece Buzz quien abraza a Bo Peep sorprendido por encontrarla en ese lugar.	
VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL NEUTRO
Woody & Buzz: What <i>are you doing</i> here?	Woody & Buzz: ¿Qué <i>estás haciendo</i> aquí?
RASGOS DEL ESPAÑOL NEUTRO	
MORFOSINTÁCTICO	Uso de tú (2da persona) y formas verbales
	Ausencia de vosotros y formas verbales
	Pretérito perfecto compuesto indicativo
	Futuro imperfecto indicativo o que acompaña al perifrástico
	Uso del condicional
	Oración en voz pasiva
	Perífrasis verbales como traducción literal de deber/poder + infinitivo
	Otras perífrasis verbales
	Traducción literal del inglés <i>go home</i> por a casa
	Presencia del proverbo hacer
	Empleo como verbo no pronominal cuando sí lo es
	Tiempo compuesto
	Conectores extra oracionales.
	Uso del alomorfo de diminutivo -ito
	Estructuras sintácticas simples
	Imperfecto de Subjuntivo con valor de pretérito perfecto simple o pluscuamperfecto Indicativo
	Traducción de sujeto no enfático
Orden de oraciones imperativas e interrogativas: verbo + sujeto + objeto	
Leísmo	
Loísmo	
Falta de concordancia nominal y verbal	
LÉXICO	Términos mexicanos
	Términos argentinos
	Calcos
ANÁLISIS	
En ambas versiones, inglés y español, hay presencia de perífrasis verbales. En el español neutro, se observa una traducción casi literal donde se hizo uso de una perífrasis verbal de tipo durativa (estar + gerundio) para conservar el significado de la versión en inglés. Petrella (1997) indica que debido a la traducción literal de las perífrasis verbales deber + poder, no se presencian frecuentemente otras perífrasis como la que aquí se observa.	

FICHA N° 22

TÍTULO DE LA PELÍCULA	
Toy Story 4	
SEGMENTO	
00:09:32 -00:09:35	
CONTEXTO:	
Bonnie está jugando a la tienda de sombreros cuando su padre entra a su cuarto para recordarle que debe ir al jardín de niños.	
VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL NEUTRO
Larry: Bonnie? What are you doing? We've gotta go. You don't wanna be late for kindergarten orientation, do you?	Larry: Bonnie, ¿qué haces? Hay que irnos. Llegarás tarde a tu orientación en el jardín de niños.
RASGOS DEL ESPAÑOL NEUTRO	
MORFOSINTÁCTICO	Uso de tú (2da persona) y formas verbales
	Ausencia de vosotros y formas verbales
	Pretérito perfecto compuesto indicativo
	Futuro imperfecto indicativo o que acompaña al perifrástico
	Uso del condicional
	Oración en voz pasiva
	Perífrasis verbales como traducción literal de deber/poder + infinitivo
	Otras perífrasis verbales
	Traducción literal del inglés <i>go home</i> por a casa
	Presencia del proverbo hacer
	Empleo como verbo no pronominal cuando sí lo es
	Tiempo compuesto
	Conectores extra oracionales.
	Uso del alomorfo de diminutivo -ito
	Estructuras sintácticas simples
	Imperfecto de Subjuntivo con valor de pretérito perfecto simple o pluscuamperfecto Indicativo
	Traducción de sujeto no enfático
Orden de oraciones imperativas e interrogativas: verbo + sujeto + objeto	
Leísmo	
Loísmo	
Falta de concordancia nominal y verbal	
LÉXICO	Términos mexicanos
	Términos argentinos
	Calcos
ANÁLISIS	
En el presente caso, se presencian distintas oraciones, las cuales según Petrella (1997) presentan estructuras sintácticas simples, ya que no contienen elementos coordinantes y/o encabezadores proposicionales. Del mismo modo, la forma en cómo está escrita es entendible y sencilla.	

FICHA N° 23

TÍTULO DE LA PELÍCULA	
Toy Story 4	
SEGMENTO	
00:22:19 – 00:22:26	
CONTEXTO: Mientras Forky y Woody caminan por la carretera hacia la feria a donde se dirige el cámper de Bonnie, Woody trata de explicarle a Forky la importancia que tiene en la vida de Bonnie.	
VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL NEUTRO
Woody: All right, Forky. You have to understand how lucky you are right now. You're Bonnie's toy. You are going to help create happy memories that will last for the rest of her life!	Woody: A ver, Forky. Tienes que entender cuánta suerte tienes ahora. Te volviste su juguete. Tú le ayudarás a formar recuerdos maravillosos que durarán por el resto de su vida.
RASGOS DEL ESPAÑOL NEUTRO	
MORFOSINTÁCTICO	Uso de tú (2da persona) y formas verbales
	Ausencia de vosotros y formas verbales
	Pretérito perfecto compuesto indicativo
	Futuro imperfecto indicativo o que acompaña al perifrástico
	Uso del condicional
	Oración en voz pasiva
	Perífrasis verbales como traducción literal de deber/poder + infinitivo
	Otras perífrasis verbales
	Traducción literal del inglés <i>go home</i> por a casa
	Presencia del proverbo hacer
	Empleo como verbo no pronominal cuando sí lo es
	Tiempo compuesto
	Conectores extra oracionales.
	Uso del alomorfo de diminutivo -ito
	Estructuras sintácticas simples
	Imperfecto de Subjuntivo con valor de pretérito perfecto simple o pluscuamperfecto Indicativo
	Traducción de sujeto no enfático
Orden de oraciones imperativas e interrogativas: verbo + sujeto + objeto	
Leísmo	
Loísmo	
Falta de concordancia nominal y verbal	
LÉXICO	Términos mexicanos
	Términos argentinos
	Calcos
ANÁLISIS	
En la versión en español, se presenta el siguiente fragmento “tú le ayudarás a formar recuerdos” que contiene un leísmo. Según la RAE, se usa el pronombre “le” cuando estamos frente a un complemento indirecto, pero en algunos casos también se permite el uso del leísmo en complementos directos para personas masculinas. En el presente caso, la persona es femenina (Bonnie) y el verbo ayudar usa complemento directo, por lo cual hay presencia de leísmo. Fuente: https://www.rae.es/consultas/uso-de-los-pronombres-los-las-les-leismo-laismo-loismo	

ANEXO 5: Imagen de la película “Toy Story 4”

